

◎核融合エネルギーに関する調整委員会の設置に関する日本国
政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文及びダブレット
Ⅲ計画の協力についての日本原子力研究所とアメリカ合衆国
エネルギー省との間の取決めに関する両政府の間の交換公文

(略称) 米国との核融合エネルギー調整委員会設置取極及び
ダブレットⅢ計画協力取極

昭和五十四年八月二十四日 ワシントンで
昭和五十四年八月二十四日 効力発生
昭和五十四年十月三日 告示

(外務省告示第二一九号)

目次

ページ

○核融合エネルギーに関する調整委員会の設置に関する

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文……………一六五

日本側書簡……………一六五

1 核融合エネルギーに関する調整委員会の設置……………一六五

2 委員会によって取り扱われる協力活動……………一六五

3 委員会の構成及び運営……………一六六

4 委員会の任務……………一六六

5 関係法令に従つての取極の実施……………一六七

6 有効期間……………一六七

米国との核融合エネルギー調整委員会設置取極及びダブレットⅢ計画協力取極

米国との核融合エネルギー調整委員会設置取極及びダブレットIII計画協力取極

一一六四

米国側書簡

一一六八

○ダブレットIII計画の協力についての日本原子力研究所とアメリカ

合衆国エネルギー省との間の取決めに關する日本国政府とアメリカ

カ合衆国政府との間の交換公文

一一六九

日本側書簡

一一六九

1 ダブレットIII計画における協力活動の細目及び手続を定める取決めの締結

一一六九

2 取決めの目的

一一七〇

米国側書簡

一一七一

(核融合エネルギーに関する調整委員会の設置に関する日
本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十九年五月二日にワシントンで署名されたエネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「基本協定」という)の第五条4の規定(基本協定第二条にいう分野における協力の実施を容易にするため相互に合意されるところに従つて小委員会が設置される旨規定している)に言及するとともに、日本国政府に代わつて次の取極を提案する光榮を有します。

1 基本協定に基づいて行われる核融合の分野における協力活動の調整及び実施を容易にし、このような協力活動の間の適正な均衡を確保し、並びにこのような協力活動が総合的な計画及び監督の下で行われることを確保するため、核融合エネルギーに関する調整委員会(以下「核融合委員会」という)が設置される。

2 核融合委員会によつて取り扱われる核融合の分野における協力活動は、次のものを含む。

(a) 交流計画

Excellency,

(Japanese Note)

Washington, August 24, 1979

I have the honor to refer to paragraph 4 of Article V of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed at Washington on May 2, 1979 (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), which provides that subordinate committees to facilitate implementation of cooperation in the areas referred to in Article II of the Basic Agreement will be established as mutually agreed, and to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. A Coordinating Committee on Fusion Energy (hereinafter referred to as "the Fusion Committee") will be established in order to facilitate the coordination and implementation of cooperative activities in the area of fusion under the Basic Agreement, as well as to assure a proper balance among such cooperative activities and to ensure the overall planning and oversight of such cooperative activities.

2. Cooperative activities in the area of fusion covered by the Fusion Committee will include:

(a) Exchange programs;

核融合エ
ネルギー
に関する
調整委員
会の設置
委員会に
よつて取
り扱われ
る協力活

日本側書
簡

動

委員会の
構成及び
運営

委員会の
任務

(b) カリフォルニア州所在のトカマク型装置であるダブレットⅢを利用した共同研究計画

(c) プラズマ物理学に関する共同研究

(d) 共同計画の促進

3 核融合委員会は、別段の合意がない限り、十二人を超えない人数の委員で構成し、各国からの代表者の人数は、六人を超えないものとする。核融合委員会のすべての決定は、双方の代表団の間の合意によつて行われる。核融合委員会は、相互に合意する時期及び場所において会合する。

4 (1) 核融合委員会の任務は、次のことを含む。

(a) 基本協定に基づいて行われる核融合の分野における協力活動を検討すること。

(b) 基本協定に基づいて行われる核融合の分野における各種の協力活動の進捗状況及びこれらの活動の間の均衡を監視すること。

(c) 基本協定に基づいて行われる核融合の分野における協力活動の変更及び拡大（新たな共同計画の実施を含む）の可能性を検討し、これについての提案を作成すること。

(d) 基本協定に基づいて行われる核融合の分野における一般的な情報交換の望ましい範囲及び方法を定めること。

(e) 基本協定に基づいて行われる核融合の分野における協力活動に必要な資金について、日本国及びアメリカ合衆

(b) Joint research project using the Doublet Ill, a tokamak facility located in California State;

(c) Joint research for plasma physics; and

(d) Promotion of joint planning.

3. The Fusion Committee will consist of up to twelve members with up to six representatives from each country, unless otherwise mutually agreed. All its decisions will be made by agreement between both sides. It will meet at mutually agreed times and places.

4. (1) The duties of the Fusion Committee will include:

(a) Reviewing cooperative activities in the area of fusion under the Basic Agreement;

(b) Monitoring progress of and balance among various cooperative activities in the area of fusion under the Basic Agreement;

(c) Reviewing and formulating proposals on the possibility of alteration or expansion of cooperative activities in the area of fusion under the Basic Agreement, including the implementation of new joint projects and programs;

(d) Defining the desirable extent and make-up of the general information exchange in the area of fusion under the Basic Agreement; and

(e) Making recommendation to the appropriate agencies in Japan and the

国の適当な機関に対し、勧告を行うこと。

(2) 核融合委員会は、その任務の遂行に当たつて基本協定第一条及び第二条に定める協力の諸原則に考慮を払う。

5 この取極の実施は、各国で施行されている関係法令に従つての取極の実施

有効期間

6 この取極は、基本協定が有効である限り効力を有する。本使は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて

前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年八月二十四日にワシントンで

日本国特命全權大使 東郷文彦

國務長官 サイラス・R・ヴァンス閣下

United States of America with respect to the funds required for cooperative activities in the area of fusion under the Basic Agreement.

(2) In discharging its duties, the Fusion Committee will take account of the principles for cooperation set forth in Articles I and II of the Basic Agreement.

5. The implementation of the present arrangements will be subject to the applicable laws and regulations in force in each country.

6. The present arrangements shall continue in force so long as the Basic Agreement remains in force.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Cyrus R. Vance
The Secretary of State

(米 国 側 書 簡)

(訳 文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本長官は、更に、アメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年八月二十四日にワシントンで

国 務 長 官 に 代 わ つ て

レスリー・H・ブラウン

日 本 国 大 使 東 郷 文 彦 閣 下

(U.S. Note)

Washington, August 24, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing arrangements on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Leslie H. Brown.

His Excellency
Fumihiko Togo
Ambassador of Japan.

(ダブルレットⅢ計画の協力についての日本原子力研究所とアメリカ合衆国エネルギー省との間の取決めに関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十九年五月二日にワシントンで署名されたエネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「基本協定」という)に基づいて行われるカリフォルニア州所在のトカマク型装置であるダブルレットⅢを利用した共同核融合研究計画(以下「ダブルレットⅢ計画」という)における協力に関して日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 ダブルレットⅢ計画における協力活動の細目及び手続を定める取決めが、日本国及びアメリカ合衆国の関係法令に従つて、年次予算及び事業計画につき日本国科学技術庁長官の認可を受けている日本原子力研究所を一方の当事者として、並びにアメリカ合衆国エネルギー省を他方の当事者として行われることになる。

Excellency,

(Japanese Note)

Washington, August 24, 1979

I have the honor to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning cooperation in a joint fusion research project using the Doublet III, a tokamak facility located in California, state (hereinafter referred to as "the Doublet III Project") under the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed at Washington on May 2, 1979 (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"):

1. An arrangement specifying the details and procedures of cooperative activities in the Doublet III Project will be made, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and the United States of America, between the Japan Atomic Energy Research Institute, the annual budget and operative plan of which are approved by the Minister of State for Science and Technology of Japan, on the one hand and the Department of Energy of the United States of America on the other.

日本側書簡

ダブルレットⅢ計画における協力活動の細目及び手続を定める取決めの締結

取 決 め の
目 的

2 1 に いう 取 決 め は、 基 本 協 定 第 四 条 に いう 実 施 取 極 と 同 じ
目 的 を 達 成 す る こ と を 意 図 す る も の に な る。

本 使 は、 閣 下 が 前 記 の 了 解 を ア メ リ カ 合 衆 国 政 府 に 代 わ つ て
確 認 さ れ ば 幸 い で あ り ま す。

本 使 は、 以 上 を 申 し 進 め る に 際 し、 こ こ に 重 な っ て 閣 下 に 向 か
つ て 敬 意 を 表 し ま す。

千 九 百 七 十 九 年 八 月 二 十 四 日 に ワ シ ン ト ン で

日 本 国 特 命 全 権 大 使 東 郷 文 彦

国 務 長 官 サ イ ラ ン ・ R ・ ヴ ァ ン ス 閣 下

2. The arrangement referred to in paragraph 1
above will be designed to serve the same
purpose as the implementing arrangements
contemplated in Article IV of the Basic
Agreement.

I should be grateful if Your Excellency
would be good enough to confirm the foregoing
understanding on behalf of the Government of
the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances
of my highest consideration.

(Signed) Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Cyrus R. Vance
The Secretary of State

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年八月二十四日にワシントンで

国務長官に代わつて

レスリー・H・ブラウン

日本国大使 東郷文彦閣下

(U.S. Note)

Washington, August 24, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the understanding set forth in Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Leslie H. Brown

His Excellency
Fumihiko Togo
Ambassador of Japan.

(参 考)

これらの二の取極は、それぞれ一九七九年五月二日に署名された米国とのエネルギー等の研究開発協力協定(条約集第二九八七号参照)に基づいて行われる核融合の分野における協力活動の調整及び実施を容易にすること等を目的とする核融合エネルギーに関する調整委員会を設置すること並びに前記の協力協定に基づいて行われるダブレットⅡ計画における協力活動の細目及び手続を定める取決めが日本原子力研究所と米国エネルギー省との間で行われることになることを定めたものである。